



---

---

102.

**EL TÍTULO DE SANTA MARÍA IXHUATÁN:  
UN TEXTO DEL SIGLO XVII EN NÁHUATL  
CENTROAMERICANO**

---

---

*Sergio Francisco Romero y Margarita Cossich Vielman*

XXVIII SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES  
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA

MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA  
14 AL 18 DE JULIO DE 2014

*EDITORES*  
BÁRBARA ARROYO  
LUIS MÉNDEZ SALINAS  
LORENA PAIZ

---

---

REFERENCIA:

Romero, Sergio Francisco y Margarita Cossich Vielman

2015 El Título de Santa María Ixhuatán: un texto del siglo XVII en náhuatl centroamericano. En *XXVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2014* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y L. Paiz), pp. 1231-1241. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

# EL TÍTULO DE SANTA MARÍA IXHUATÁN: UN TEXTO DEL SIGLO XVII EN NÁHUATL CENTROAMERICANO

Sergio Francisco Romero  
Margarita Cossich Vielman

## PALABRAS CLAVE

Oriente de Guatemala, náhuatl, Tula, Chicomostoc, legitimación.

## ABSTRACT

*The title of Santa María Ixhuatán was written around 1620 in a Central American variant of Central Nahuatl. It is the largest primary source written in Central Nahuatl and it is essential to clarify the pre-Hispanic and colonial history of the Nahua in Guatemala. Appears during a land dispute between Nahuatl-speaking settlers of Santa María Ixhuatán and its neighbors. It was described in the 70's by Lyle Campbell and in the 90's by Ichon and Grignon but none of these researchers translated in its entirety. According to Danièle de Houve (Ichon and Grignon 1999) the text is divided into four parts 1. Legitimation of the residents of Santa María Ixhuatán. 2. Agrarian conflict, 3. Agricultural limits and 4. The evangelization. In this text we will present some advances in translation we are doing.*

## ANTECEDENTES

Santa María Ixhuatán es un municipio que se localiza en el departamento de Santa Rosa en el oriente de Guatemala (Fig.1). Fue bautizado con el nombre de “Todos los Santos Isguatan”. Según Gall (1999:629) Ixhuatán se traduce como: ‘lugar de las palmeras’ o ‘donde hay abundancia de palmeras’ pero el nombre proviene del náhuatl *izuatl* ‘hoja’ y *-tlan* sufijo locativo de ‘abundancia’ (Molina 2008:49v), que se traduciría como ‘donde abundan las hojas’.

En el siglo XVI Ixhuatán formaba parte del *partido* de Guazacapan. El nombre en xinka de este pueblo es: Szampiyá (Feldmann 1989: 243). Sachse (2010:906) traduce este nombre como debajo de la hoja’. Este nombre vendría a ser una traducción muy similar al nombre en náhuatl.

Santa María Ixhuatán fue, en el siglo XVII, encomienda del capitán Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (Ichon y Gignon 1998: 327).

El documento fue localizado por primera vez en 1971 por Lyle Campbell, quien lo fotocopió y dejó una copia en la Sociedad Filosófica de América (APS por

sus siglas en inglés) en Filadelfia (F&S 4912, 4553) (Romero y Matthews s.f.).

En los años de 1970 Lawrence Feldmann mencionó a Christopher Lutz la existencia de este documento. Lutz trabajó en la traducción con la ayuda de Berenice Alcántara, Karen Dakin y Guilhem Olivier, ellos le llaman a este texto “documento de Santa María Ixhuatan” (Dakin 2009: 260). En junio de 2014 Karen Dakin nos informó que esta traducción nunca se concluyó (Com. Pers. Sergio Romero).

El Título de Santa María Ixhuatán fue de nuevo examinado en la alcaldía del poblado por la Licda. Rita Grignon y el Dr. Alain Ichon directores del Proyecto de Oriente. El “Proyecto Oriente” realizó recorridos arqueológicos entre 1986 y 2000 en los departamentos de Jalapa, Santa Rosa, Jutiapa y Chiquimula. En 1990, al estudiar la cuenca media del río Los Esclavos entre Cuilapa y Chiquimulilla, llegan a Santa María Ixhuatán donde se encuentran con el manuscrito.

El proyecto arqueológico tenía por objetivo realizar recorridos en busca de sitios arqueológicos en los de-

partamentos arriba mencionados, pero al llegar a Santa María Ixhuatán el proyecto cambia a un enfoque más etnohistórico y lingüístico. Se centran en la parte sur de la zona xinka, que ellos ubican en la cuenca del río Los Esclavos entre el río María Linda al oeste y la frontera con El Salvador al este, buscando sitios arqueológicos tardíos que pudieran corresponder con antiguos sitios xinkas y cabeceras de señoríos a la llegada de los españoles (Ichon y Grignon s.f.:2).

Ichon y Grignon relatan que el alcalde afirmaba que el documento estaba escrito en ch'orti'. Les fue mostrado junto a otro documento: las actas de la cofradía de Santa Anita Mixtiquipaque, aldea del municipio de Santa María Ixhuatán (Gall 1999: 543).

Según Ichon y Grignon (1998: 327), la carátula del documento de Ixhuatán decía: "Actas y Medidas de Tierra... y Mojones según el cuaderno en lengua mexicana..." Sin embargo, en 2010, cuando Sergio Romero tomó las fotografías del documento en la alcaldía de Santa María Ixhuatán, el documento se encontraba con un empastado de cuero cuya carátula decía: "Escritura de Isguatán 1615-1705. Escrito en la Lengua Indígena. Patrimonio del Pueblo de Santa María Ixhuatán" y en la contraportada: "Documento restaurado gracias a la colaboración de la Fraternidad de Ixhuatanecos Ausentes. Abril de 1994". En este nuevo empastado no se aclara cuál es la lengua en que está escrito el documento, mientras que en el empastado de 1990 decía que estaba escrito en "mejicano". Cuando realizaron este nuevo empastado "protegeron" cada una de las fojas del documento cubriéndolas con papel *contact*.

En 1990 Ichon y Grignon (1998: 327) sacan el documento del pueblo para fotocopiarlo en la ciudad capital con la intención de traducirlo al español. Este documento fue dado a dos investigadores: 1. El francés, Daniele De Houve quien realizó un análisis preliminar del manuscrito dividiendo en cuatro el documento, según los temas tratados; y 2. Al mexicano, Miguel León-Portilla quien a su vez pasó el documento al señor nahuatlato Librado Silva Galeana. Según el artículo de Ichon y Grignon el Sr. Silva se estaba dedicando a traducir este texto desde septiembre de 1990. Sin embargo, en febrero de 2014 el Sr. Silva comentó que nunca recibió este documento para traducirlo (Com. Pers. Margarita Cossich).

Como puede verse, el texto ha sido examinado por bastantes investigadores pero ninguno se ha dado a la tarea de traducirlo por completo.

## DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

El Título de Santa María Ixhuatán fue escrito en 1615 con tinta negra sobre papel. Tiene 54 folios recto y verso. Se encuentra en buen estado de conservación a excepción de las fojas 4 y 5 que están cercenadas en todo el borde y de unas huellas de polillas al centro de las fojas que inician en la 9r y terminan en la 35v. La foja 9v presenta una mancha de tinta negra en la esquina inferior izquierda.

Dentro de la numeración que se encuentra en la parte superior de cada recto falta el número 11, del número 10 pasa al 12, y no hace falta ninguna foja, por lo que seguramente esto se trata de un error al numerar. La foja 44 únicamente tiene texto en su lado recto, al igual que la foja 54. Entre la foja 53 y 54 hay una foja en blanco que tampoco presenta numeración. En total son 104 fojas escritas. Ichon y Grignon (1998: 327) reportaron 107 páginas en total, pero seguramente no consideraron la falta de la foja 11 en la numeración o las páginas verso que no presentan escrito alguno.

El documento empastado presenta, al final, una foja numerada como 55 (recto-verso), que presenta otro tipo de letra y otro tipo de tinta, color café. En 1998, Ichon y Grignon reportan que este documento tenía un anexo de 20 páginas con fecha de 1619; sin embargo, en 2010 ya sólo tenía una página numerada como 55 recto y verso fechada, la primera para 1619 y, la última para 1705.

A todo lo largo del Título únicamente se presentan tres tipos de encabezados, el primero en la foja 1r "ESCRITULA DE YZIVUATANTAN", en la foja 1v "ESCRITURA DE YZZUATAN" y en la foja 41v "ESCRITURA TITULO".

Tres fojas presentan imágenes en tinta café: 1. 12v, presenta un cerro con una cruz sobre él. 2. 17r, una rúbrica sobre las letras de color negro y 3. 30r, Otro cerro con una cruz sobre él. Posiblemente esta convención del cerro con una cruz sobre él representa mojones, aunque las dos veces que aparece se encuentran fuera del texto.

Cuatro fojas presentan imágenes que se incorporan al texto alfabético en náhuatl: 1. foja 30r, dos columnas con tinta negra que dividen el texto, y un posible cerro con una cruz en la parte superior con tinta café. 2. 33v, tres círculos con el contorno exterior decorado con pétalos. En el interior presentan, en dos casos, flores y en un caso un cerro con una cruz, todos en color negro. 3. 37r, en el margen superior de la foja se encuentran siete grupos de cerros, pintados en su interior con tin-

ta negra. Debajo de cada cerro se encuentra escrito su respectivo nombre: *telosotti*, *ttepetpet*, *yselontepet*, *yste-pen*, *zapotepet-sapoapan*, *nanzintepet*, *tamacazttep*. 4. 43v, en el margen superior de la foja se encuentran dos imágenes ornamentales, que parecen dos columnas horizontales. Luego, del centro de la foja hacia abajo se encuentran tres filas paralelas de cerros pintados en su interior con tinta negra, todos con sus respectivos nombres debajo: primera fila: *ttepet-xotiapa*, *seloapan*, *zapoapan*, *culotepet*, *zapotepett*, *tteapantepetl*, *tamacasttep*, *cozomistepett-ystacozomatt*, *sotiapantepett*. Entre *culotepett* y *zapotepett* en la imagen se encuentra un cerro que pareciera tener algo dentro. Segunda fila: *tozapantepetl*, *coquespaltetpetl*, *utepete*, *chalchiuitepetl*, *quistepetl*, *pacajaapan*, *zayoltepetl*, *xochiapan*, *quezatepetl-quesalapan*. Tercera fila: *chacaltepett-chacalapan*, *xaltepetl*, *teotepetl-teoapan*, *tatozcantepett-tatozcanaapan*, *michintepetl*, *costictepett-santa cruz*.

Acompaña a esta última imagen dos citas, la primera en la parte superior de la imagen: *Yscatlqui nicanpeva tottepetl yguan guazacapanecatl ahtopa tacatl tayacanaquez nator don pe(o) de albarato xilomiqui*, que se traduce como: 'Aquí empieza nuestro Altepétl con el primer líder guazacapaneca, Don Pedro de Alvarado Xilomiqui'.

La cita que se encuentra debajo de la imagen dice así: *mochin ytocatepetl atl nestoc ostoc chiauit moyecui-lo ytehamatl*, que se traduce como: 'Todos los nombres de los cerros y fuentes de agua aparecen. Las cuevas y ..... se dibujaron en el papel de amate'.

Sobre esta lista de cerros se debe notar que cada vez que se encuentran dos variantes de nombres de los lugares, por ejemplo: *teotepetl-teoapan*, *chacaltepett-*

*chacalapan*, se repiten los sufijos locativos *-tepetl* y *-apan*, representando que la persona que estaba describiendo estos lugares no estaba seguro si el nombre de los mismos terminaba en *tepetl* 'cerro' o *apan* 'rio'. Esto se puede explicar planteando que este personaje estaba leyendo un lienzo con escritura jeroglífica náhuatl y que no conocía el valor de lectura de este signo o que se trataba de un signo alógrafo, el mismo signo tenía dos lecturas.

#### TRADUCCIÓN DE LAS PRIMERAS FOJAS DEL TÍTULO DE SANTA MARÍA IXHUATÁN

Según Danièle De Houve (Ichon y Grignon 1998:328), el Título "...fue escrito hacia

1620 en nahua dialectal, a raíz de unos conflictos agrarios entre comunidades vecinas. Una primera parte recuerda la fundación de los pueblos por los ancestros antes de la llegada de los españoles, y los conflictos agrarios (1-36). Una segunda parte menciona los límites agrarios (37-44). Una tercera parte traduce [del español] las Leyes y Ordenanzas para los Yndios de la provincia de Guatemala (1650) y habla especialmente de la evangelización (45-54)".

A continuación presentamos la traducción de las primeras tres fojas del Título de Santa María Ixhuatán en donde se relata, entre otras cosas, el origen de los pobladores de Ixhuatán y su migración desde Tula, Anahuac y Chicomostoc.

<p style="text-align: center;"><b>Paleografía</b> <b>Sergio Romero</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción</b> <b>Sergio Romero y Margarita Cossich</b></p>
<p>Nican ytic tepet chinamit motenehua Izguatan yzcatqui yehuantin vis(?) yn to- cocol huan tucicil huan yehuantin tato que uquitacque uvala espanoles moteneva castil tecat ayamo mocquatequili ayac onca ituca yehuantin vevetque veccan tanaliaya ayamo huala taneltoquilizti xxx trecientos on yey çonti xivit xex anos Axcan yey çonti castol puali xihuit ypan unpuali (?) mesti mayo (¿?) senpuali tonali yey tunali XX (¿?)</p> <p>Izcatqui ytocha yehuantin tayacana nitate viti ytocha yuitzitzili tehuiti ocelotl quauti y nic nacali ahtonpan ypeuhca ynic tzinti cut tay(¿?) (¿?)van motenehuan ysguatan y huan no he(¿)mano don pedro de alvarato xilomiqui gozacapanecatl ynauh tamanti quipia ytaviz quezpal tehuiti quatamacas xilo tehuiti _____ ynic quaupili tamacaz tehuiti quezzalguatl yalido mail quezzali- tcatl cuixiti tacatl maca (¿?) xihuitl mucinacan. Izcatqui ytocha cuizaltecolotl tecuiti cuezal alo tecuiti xiui(¿)omo tecuiti papalo decuite cuatl pili gu(¿?) tamacaz yehuantin ocyacca(¿) nemias veca tonal omochiazque quichi(¿) yaotl yhuan ye ni huan quastamac</p>	<p>Esta es nuestra escritura, (la) de todas las tierras y planicies aquí en el altepetl, en el chinamit llamado Ixhuatán. Aquí aparecen nuestros abuelos y abuelas además de los líderes que vieron venir a los españoles, los llamados ‘castellanos’, cuando todavía no había bautizo. No aparecen los nombres de los ancianos que mandaban cuando todavía no había llegado la fe (cristiana). XXX TRESCIENTOS Ahora en el año de 1520 en el día 23 de mayo.</p> <p>Aquí están los nombres de los que mandan, de los señores. Se llama señor Huitzitzil el que tiene a su lado a ocelotes y águilas, en el comienzo, donde empieza.... y se llaman Ixhuatán y también .... Don Pedro de Alvarado Xilomiqui Guzacapaneca, el cual tiene cuatro colores distintos, el señor Quezpal, el señor Quauhpilli Tlamacaz, el señor Xilo(miqui) _____ el señor Quauhpilli Tlamacaz. Quetzalhuatl, Yalitonali, Quetzaliticatl, Cuixititacatl, Xihuitomo, Tzinacan.</p> <p>Estos se llaman el señor Cuizaltecolotl, el señor Cuezalo, el señor Xihuitomo, el señor Papalo y Coatl Pilihua Tlamacaz. Ellos vivieron dando vueltas, esperaron mucho tiempo haciendo la guerra y ....</p>

Tabla 1. Traducción Foja 2r

<p style="text-align: center;"><b>Paleografía</b> <b>Sergio Romero</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción</b> <b>Sergio Romero y Margarita Cossich</b></p>
<p>Yscattqui canpa motenehua quizaque Maza apanque yehuantin dumicti maza cal nemoa chicoumi oztoc, chicome yovali chicome telotl chicome demo tonali tuto naya tekuatt toyan tapalatt toyan de koatt tescatl papalat dezcat chic nauoz tepet chic nauh ostoc quipia mo chi tali oztoc tepet mochi chic nauh tepet chicnavi oztoc chicnavi at uquitemoua yecti tali yecti at vquitemovas campa quitali ypilluan yxviyoguan asi teu anauaco tacuilol pochot tacuilol teu pixqui csuat tal chi alyanan patachic loyan osomatl soso (?)en moua ni- can vala nicsacua mo ti quechol oçotoli malinal (?)iuan pipilitin pixo tomoyan yscuecuey yzcuiipilit(?) nalhieliya chicnauah cui youali ye huantin tamalma chicome huel ye huantin uquitoca y(?)cti tali yxtauan yhuan at totalpan nemi oquimachiotl quipia campa huel ytamiyan ymachiotl ynacastan motenehuan chicnavih youali chicnavi oztochilpan tama cazte youan panouan pil centet guac xi(?)omepan niman ayotepetlan motenehuan t(?)ti tamacazcauas niman pehuan xac vayan napan yscat tezcelouayan (?) yhuan ciuan tachoytita cuaçon avis occequiti tocol van to cicilvan nican vmocacavah ytic tepet yevantin teyacana ni</p>	<p>Aquí se cuenta la salida de los Mazaapanque. Ellos vivían en casas de piel de venado en Chicome Oztoc, Chicome Yohualli, Chicome Telotl, Chicome Demo. El sol alumbraba en Tecoatl Toyan, Tapalat Toyan, Tecoatl Tezcat, Papalat Tezcat. Tenía nueve cerros y nueve cuevas. Toda la tierra eran cuevas y cerros. Todo era nueve cerros, nueve cuevas y nueve aguas. Buscaban tierra plana, agua asentada. Buscaban donde establecer a sus hijos y nietos. Llegaron a Teohuanahuaco (Dibujo de una ceiba, Dibujo de un sacerdote)... Aquí viene a terminar (donde) encierro todas las codornices, las palmas y las cañas con los nobles en el lugar de la siembra.... Nueve noches los ocho cargadores buscaron tierra recta, planicies y agua. Estaban en Ohtlapan donde había señales al final, a los lados de donde se relataban las Nueve Noches y Nueve Cuevas, Chilpan, Tamacazte, Yohuan, Panohuan, ..., Omepan. Entonces empiezan los llamados Ayotepetlan ... Tamacazcahuaz y entonces vienen Xachuayan, Napan e Izcat Tezcelohuayan y Cihuan, Tachoytitan, Cuazon, Ahuiz. Algunos de nuestros abuelos y abuelas, los que dirigían, se quedaron aquí dentro de un cerro.</p>

Tabla 2. Traducción Foja 2v

<p style="text-align: center;"><b>Paleografía</b> <b>Margarita Cossich</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción</b> <b>Sergio Romero y Margarita Cossich</b></p>
<p>ican tami itatol chicauameh taca mi huicahualaque campa motenhua chicnauh tepet chicnavi ohozotoc chicnavi youali noyan uquizancheq oquiyualouan omotali (?)tut ocepa vmuaszicque ytehcauauas yteah uca vnca ytucan an comimihiti ytuca ca naque uccepan oaszinque chontalco pato nico ohuacicque yhuan ocepa omocuepaque omovicacque cepa vnpa yti(?)e ma ohua de (?)in cenpa vnpa ysontecon maçat ouala occepan xnpan unpan i ticcotan ponen yan vnpanoque unpa omoanaque cepa y (?)ocanpano tecat yoiqui ytoça mochiuas. Yzcatqui yehuantin tococolvan tosziczvani Ytocon yxilomicin oceloquati quespalimi yvi(???) Y(??)in tepeva cuezaltecolotl cuezalot xi(???) (???)tomopapalo cuapiligua tamacas yec yuan (???) yau memi neman ytechicava tostatenocenti nal ce yogual yau cin yaun peuas yauna (?) vayau ompan yeuantin mochi tocuculhuan toziziluan toltecat guan tamacas yzizihuan mo xinamiquicque navintin calpoli azoquizo yan (o) _____ Xicatqui ocepan oquicacahua pan ota oyaque uaçi Chiquicomaltepet quiauSxuSuvitepet umo</p>	<p>Aquí termina la historia de los hombres fuertes que vinieron del lugar llamado Nueve Cerros, Nueve Cuevas, Nueve Noches. De todas partes se iban, daban vueltas, se asentaban otra vez y volvían a salir. También del lugar llamado Oncomimihiti. Otra vez llegaron a Chontalco y Patonico y de nuevo volvieron y se fueron a Tihuenahua y vinieron hasta Itzonteco Mazat. Llegaron después a otro lugar, por dentro de Cotan. Pasaron por Ponenyán y se expandieron por Panotecat Yoyqui. Aquí están nuestros abuelos y abuelas (...) Xilomiqui, Ocelo, Quahti, Quezpal (...). Dominaban Cuezaltecolotl, Cuezalotl, Xitomopapalo (¿?), Cuapilihua (.....)</p> <p>Allá están todos nuestros abuelos y abuelas toltecas y las abuelas de Tamacaz (...) “Encuéntrense/únanse con cuatro calpules”.....</p> <p>Aquí otra vez van saliendo y llegan a (chiqui) Comaltepetl y Quia[...]vitepet y otra vez salieron y llegaron a Tatixtepet y Tintaziyus(tepet). Salieron y llegaron a Sosya Pilcaya (...). Después salieron y llegaron al lugar llamado Nitecuxtan.</p>

(?)tique cepan ompa neman cepan oquitzanque (?)niaciaque tatixestepet ytintaxisiut v(??)p(??) tepe oquitzanque ihozaque ihouacique sosya (?)pilcaya unpa huvacique yavecay oz(???) (?)pa oquitzanque niman yaque ytoaca nite cuextan yon vecallaz	
---	--

Tabla 3. Traducción Foja 3r



<p style="text-align: center;"><b>Paleografía</b> <b>Margarita Cossich</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción</b> <b>Sergio Romero y Margarita Cossich</b></p>
<p>Yhuan cuilodettzan oquitzanque oquitallique Yn itatol quitenetsan quitoque nican ticnac ticque nauh ticque nahui cuestanyoqui oquito que ica quitalia cuilotet xosoted ayac ve caua oquitzanque yni vmpa ne maatsin quenue sohual tepet oquitzanque onpame man tepettzin nima otacto ma nican nimiscacauasqui- lihuia yc nivan niman utatohuanque ce yollali ce tonatma nica xiyeca ximocaltiliaque le viy nican uhia metepet ayo tinehuatl ayac nicn- equi tepet antaliquitecuaque teu nican vevecque.</p> <p>Yuan vmpan oseloque yehuan tinso nahuattacat cen tahpal ye nivanmo- cauaz cen tapal vpano uase nima oqui- yanque teyoca ayac ve vava yehuantihunall tepet yc cuimalo mochi tapal cosqui yuan me papan cozcat quimo- chinecace vay tilictichuchiltic yuan tilmatic tacuiloli ytaquemet oquiza- que quicauas tehuazatzin ma xaxan patson vnpa veca ycnivan veca vasque yey xihuat ytsintin mitepet moyotantepet veca motalimoca vasamopilguan capita nes ve vet- tintacattatua nictzon Juan deXX ves xilominque xilopaques</p>	<p>Y cuando salieron de Cuilotetzan, juntaron su palabra, hablaron y dijeron: “Aquí vamos a parar (...)”, dijeron. Y con eso colocarían la <i>cuilotetl</i> y la <i>xozotetl</i>. Pero salieron después de no mucho tiempo de allá de (...) Sohualtepetl, salieron de Memantepetzin y entonces dijeron (...): “Aquí voy a dejarlos hermanos menores para que...” Y entonces hablaron durante un día y una noche (...). “Aquí construyan sus casas”. (...). “Yo no quiero tierra de cerro”, dijeron los ancianos aquí.</p> <p>Y allá se dividieron los nahuas. De un color quedaron sus hermanos, de un color lo pasaron (...). Se guarecieron entre las rocas. No por mucho tiempo ellos...(...). Los Nueve Cerros están pintados todos de rojo y amarillo. Y distintos collares con orejas todos están de negro y rojo. Y pinturas vestidas con ropas salieron y dejan a Tehuazatzin en Maxaxanpan. Y allá lejos los hermanos se demoraron tres años en Itzinton Tepet y Moyotan Tepet. Largo tiempo se quedaron tus nobles, capitanes, ancianos y gobernantes.</p> <p>Don Juan Gomez Xilimiqui Xilopaqui</p>

Tabla 4. Traducción Foja 3v

## EL NÁHUATL DEL TÍTULO DE IXHUATÁN

El documento fue escrito en una variante central del náhuatl. No muestra ninguno de los rasgos diagnósticos de la variante periférica conocida como “pipil” y que ha sido ampliamente documentada por Leonhard Schultze-Jena (1933), Otto Stoll (1912) y más recientemente Lyle Campbell (1985) (Ver Tabla 5).

Rasgo diagnóstico	Náhuatl Central (Incluido documento de Ixhuatán)	Pipil
Plurales en /-t/	No	Sí
Participio o progresivo en /-tuk/	No	Sí
No hay ABS en los sustantivos que terminan en /-l/. Raro en otros contextos.	No	Sí
/nemi/	“Vivir”	Actúa como cópula
/nu:tsa/	“Llamar”	“Hablar”
“Piojo”	AtemiꞤo atimiꞤ	Atimet

Tabla 5. Rasgos diagnósticos que distinguen al Náhuatl Central del “Pipil” (Campbell 1985)

Como puede verse, con la excepción de la articulación como [t] del fonema [Ꞥ] del náhuatl clásico, que no menciona Campbell, nuestro texto muestra todas las características del náhuatl central. Eso sí, aparecen algunos rasgos idiosincráticos como el uso del cuantificador *ayac* como negador en vez del adverbio *ahmo*.

El documento no muestra ejemplo alguno de hipercorrecciones ortográficas como las reportadas por Karen Dakin en el corpus de cartas del Valle de Guatemala dirigidas al rey descubiertas hace unos años en el Archivo de Indias. Esto hace poco probable que los autores del documento de Ixhuatán hayan escrito en una variante distinta de la vernácula y sugiere que antes de la conquista existían comunidades nahuas en Centroamérica donde se hablaban variantes centrales.

Desde el punto de vista ortográfico, el documento es arcaico e inconsistente. En primer lugar, utiliza una ortografía antigua, parecida a la de textos como *Documento de 1553* y la *Historia Tolteca-Chichimeca*, según reporta Karen Dakin (2009:260). Por ejemplo, la vocal posterior redondeada se escribe como U y no como O. Además la O prolongada se escribe con el dígrafo OU y los cierres glotales en medio de palabra se escriben con C. En segundo lugar, es muy probable que alguno de los copistas no estuviera familiarizado con la escritura en náhuatl dadas las inconsistencias y errores ortográficos que aparecen en el texto.

## DISCUSIÓN

## El documento de Ixhuatán como artefacto cultural

El documento de Ixhuatán es un artefacto colonial que se compuso con el propósito de legitimar los reclamos de propiedad de los señores de lo que hoy es Santa María Ixhuatán. Es un texto híbrido en el sentido de que en él se confunden discursos y prácticas de origen prehispánico y de origen colonial. En primer lugar, las historias de origen y migraciones son de clara raigambre mesoamericana, pero el contexto histórico en que se escribieron era colonial. En segundo lugar, la tecnología escrituraria utilizada es de origen europeo. Sin embargo, el texto muestra evidencia de ser una lectura y transcripción alfabética de un lienzo o documento pictográfico. Como puede apreciarse en las Tablas 3 y 4, el último escriba describía las imágenes que veía en el original incorporando las descripciones directamente a su texto. Parece ser que al momento de componerse la copia más reciente, el escriba ya no podía leer el texto pictográfico que utilizó y se limita a describir las imágenes que veía. Procede de un momento de transición entre tecnologías de escritura en la que se pasó de un registro pictográfico de escritura jeroglífica a uno exclusivamente alfabético.

## El idioma hablado en Ixhuatán durante el siglo XVII

El documento no explicita la lengua dominante en lo que hoy es Santa María Ixhuatán pero la mayoría de toponimias y de nombres propios de señores y linajes son nahuas. Se distingue entre *nahuatlaca* y los que no lo eran y hay algunas toponimias que definitivamente no son nahuas. Esto sugiere que en la zona existían nahuas y hablantes de alguna lengua xinka. El texto no distin-

gue entre hablantes de variantes centrales y periféricas del náhuatl, las llamadas “pipil” en la literatura lingüística contemporánea. Sin embargo, como se aclaró más arriba, el documento usa exclusivamente una variante central, si bien algo arcaica.

### CONTENIDO

Las tres fojas que hemos traducido hasta ahora contienen una historia de migración en la que los ancestros salen del lugar mítico de Nueve Cerros, Nueve Cuevas y Nueve Noches. El texto relata los lugares por los que pasaron en su peregrinación y da el nombre de alguno de los dirigentes. La mayoría de toponimias parecen ser etimológicamente de origen nahua. Algunas se refieren a lugares cercanos a Santa María Ixhuatán (Moyotan, Guazacapan) pero bastantes otras aún no han podido ser identificadas (Tecoatl Toyán, Tapalat Toyán, Tecoatl, Tezcat, Papalat Tezcat, Oncomimihiti, Chontalco, Patónico, Maxaxanpan, Sohualtepetl, Memantepetzin, Cuilotetzán, Tihuenaohua, Itzonteco Mazatl, Ponenyán, Panotecatl Yoyqui, Tatixtepetl, Sosya Pilcaya, Nitecuextán). No existen palabras o toponimias de origen maya en las primeras tres fojas. Conforme vayamos avanzando en la traducción, se podrán ir aclarando las toponimias y el espacio geográfico en el que ocurren los hechos.

Como ya dijimos anteriormente, el náhuatl en que está escrito el documento es del grupo central. Muestra algunas idiosincrasias léxicas y rasgos arcaicos que sugieren una presencia muy antigua de hablantes de náhuatl central en Centroamérica.

### CONCLUSIONES

Nuestro trabajo de traducción está todavía en ciernes pero podemos afirmar que el documento es una importante pieza para resolver el rompecabezas de la presencia náhuatl y xinka en el oriente y costa sur de Guatemala. Les mantendremos informados!

### REFERENCIAS

CAMPBELL, Lyle  
1985 *The pipil language of El Salvador*. Berlin, New York, Amsterdam, Mouton.

DAKIN ANDERSON, Karen Ilse  
2009 Algunos documentos nahuas del sur de Mesoamérica. En *Visiones del encuentro de dos mundos en América: Lengua, cultura, traducción y transculturación*, K. Dakin, M. Montes de Oca y C. Parodi (ed), pp: 247-269, México, UNAM.

FELDMANN, Lawrence H.  
1989 In back of the beyond: Colonial documentation for a rural backwater. En *New Frontiers in the Archaeology of the Pacific Coast of Southern Mesoamerica*. F.J. Bove. Y L. Heller (ed.), pp. 242-252. Arizona State University Anthropological Research papers no. 39. Temple:Arizona State University.

GALL, Francis  
1999 *Diccionario Geográfico de Guatemala*. Instituto Geográfico Nacional. Guatemala. Versión digital.

ICHON, Alain y Rita Grignon  
1998 El Título de Ixhuatán y el problema xinka en Guatemala. En *Memorias del Tercer Congreso Internacional de Mayistas*, pp: 327-338, UNAM, México.

MOLINA, Alonso de  
2008[1571] *Vocabulario en lengua castellana y Mexicana y Mexicana y castellana*. Biblioteca Porrúa, México.

ROMERO, Sergio y Laura Matthew  
s.f. *Nahuatl documents and typologies from Central América: a preliminary list*. Manuscrito en posesión de Sergio Romero.

SACHSE, Frauke  
2010 *Reconstructive description of eighteenth-century xinka grammar*, Lot, Holanda.

SCHULTZE JENA, Leonhard  
1933 *Indian I. Leben, Glaube und Spracher der Quiché von Guatemala*. Jena, Gustav Fischer.

STOLL, Otto  
1912 Vocabulario del pipil de Salamá, Guatemala, en *Estudios geográfico, histórico, etnográfico, filológico y arqueológico de la República de El Salvador en Centro América*, L. Rodríguez, (ed), pp. 104-115, México, Antigua Imprenta de Murgía.

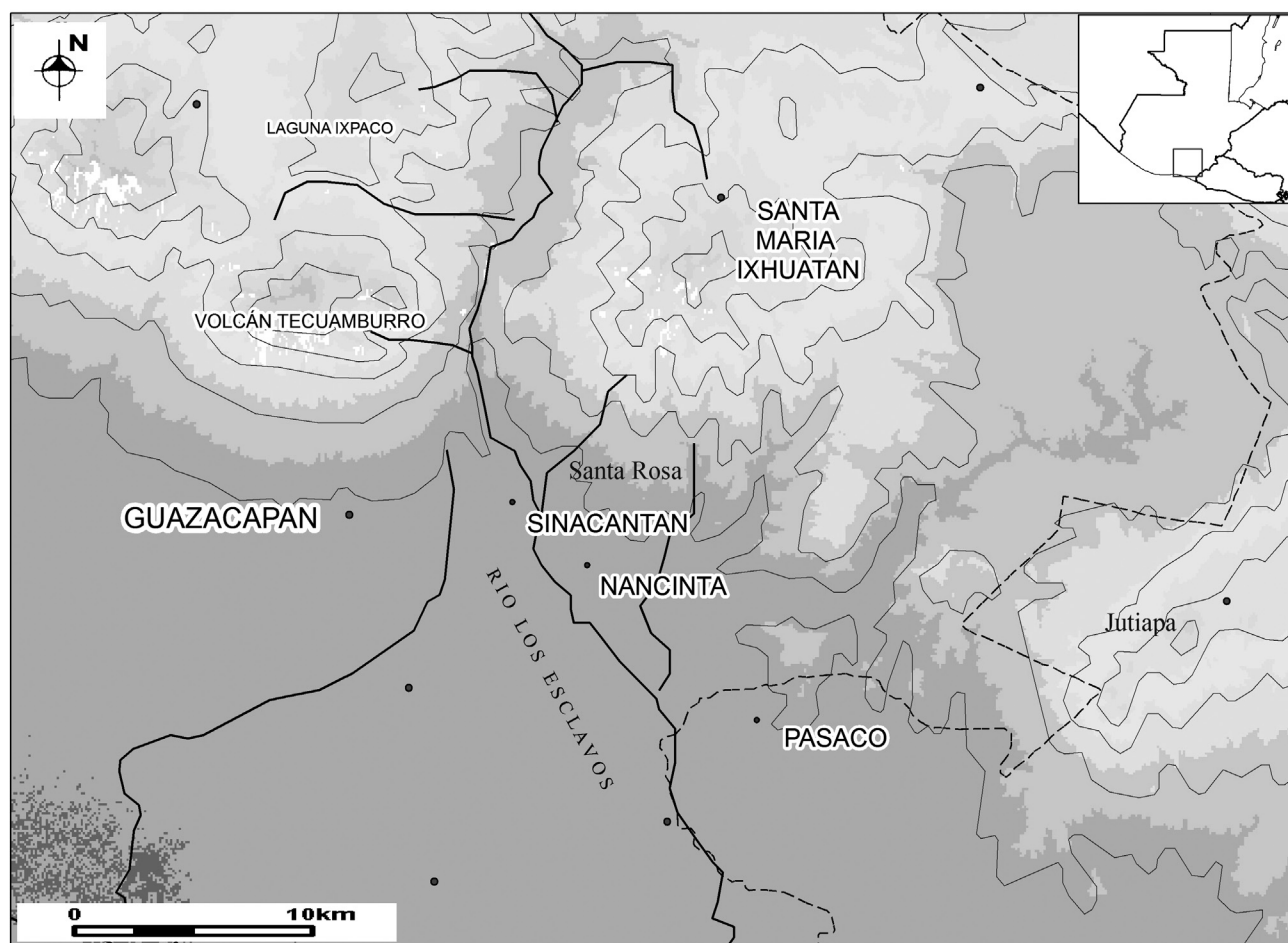


Fig.1: Ubicación actual de Santa María Ixhuatán, Santa Rosa, Guatemala. Mapa por F. Paredes.